

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Michal Rubáš
Název práce: Problematika sportovního dopingu v německých publicistických textech

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Ing. Zdeněk Vávra, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je zjistit, jaké jsou přístupy k dopingové problematice z hlediska německých autorů zabývajících se různými obory a jak se liší použitý jazyk těchto textů. Cíl byl takto obecně naplněn, přesto práce vykazuje řadu nedostatků různého druhu.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Téma práce je vysoce aktuální a společensky potřebné. Okruh čtenářů, které může práce oslovit, sahá od sportovců, fyzioterapeutů a novinářů přes studenty tělesné výchovy a sportu až po nejširší veřejnost se zájmem o rekreační nebo vrcholový sport. Autor vysvětluje svou motivaci zájmem o sport a osobními zkušenostmi v oblasti provozování cyklistiky na vrcholové úrovni. Výběr textů je vyvážený. S literaturou k tématu je autor dobře obeznámen, pozornost věnuje ve stejném poměru textům žurnalistickým i odborným, v nichž si všímá aspektů společenských, zdravotních, psychologických, filozofických i etických. Všechny texty, o kterých se v práci hovoří, jsou uvedeny v německém originále v příloze. Na str. 35-40 jsou texty o dopingu přehledně porovnány, hledány příčiny tohoto jevu (str. 37: „... Marsh uvádí jako hlavní příčinu lidskou touhu po tom být co nejlepší, což je v podstatě jeden z lidských pudů“) a jsou shrnuty nejzajímavější myšlenky (např. pohled na dopingové hříšníky jako na oběti systému nebo názory volající po legalizaci dopingu). Co se týče obsahové stránky (kapitoly 1-3, podkapitoly 4.1, 5.1, 6.1, 7.1, 8.1, 9.1 a 10.1), je faktografická analýza a následná syntéza v kapitole 11 vydařená. V rámci jazykové analýzy autor provádí začlenění do konkrétního funkčního stylu a zabývá se vybranými gramatickými jevy. Výběr gramatických jevů, které jsou klasifikovány, je ovšem zcela nejasný. Kritérium „některé zajímavé použité jazykové jevy“ (str. 1) je vágní. Oponent se domnívá, že promíchání etymologických, morfologických a syntaktických aspektů se slovtvorbou je kontraproduktivní. Takový přístup působí samoúčelně a pro čtenáře má mizivou informační hodnotu, navíc se v terminologii vyskytují chyby (viz níže). Bylo by vhodnější se zaměřit na jedno hledisko a to zpracovat systematicky. Některé překlady do češtiny jsou nepřesné, např. na str. 10 „*wasch mich, aber mach mich nicht nass*“ se spíše než touhy po dopingu v daném kontextu týká zpracování historie k tomuto tématu, tj. snahy vyrovnat se se stinnými stránkami dopingu, ale pokud možno bez negativních konsekvencí. Na str. 13 „*ließ er freundlich wissen*“ je nevhodně přeloženo jako „dává přátelsky na vědomí“. Na str. 26 je uveden překlad jednotlivých pojmů, jejichž výběr je subjektivní („... se objevovaly i v ostatních textech obsažených v této práci“) a které mají zpravidla ekvivalenci 1:1, čímž nepředstavují překladatelský problém (např. *Genetik, Sauberkeit, Gesundheit*). Smysluplné by bylo seznam rozšířit zejména o výrazy pro čtenáře obtížné (např. str. 62 - *Ausweichmuster, Nahrungsergänzungsmittel, Dopingverdacht, Substanzenmissbrauch, Organschwäche, Kohärenzsinn, Widerstandsressourcen* atd.) a pojmy umístit do tabulky nebo do samostatného glosáře včetně uvedení členů, popř. i tvarů plurálu, ať už v chronologickém nebo abecedním řazení. U textu v příloze VI. konstatuje autor na str. 28 vysokou obtížnost („zdaleka nejsložitější k porozumění, a to jak textu, tak celému kontextu“), ale příslušné odborné terminologii se věnuje okrajově, ač by to zde bylo na místě.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Grafická úprava, citace a odkazy, seznam použité literatury a pramenů, jakož i seznam příloh a jejich kvalita je v pořádku (pouze na str. 26 odkazuje na přílohu č. 4, ale jde o přílohu č. 6). Práce je jasně strukturována, členění kapitol je převážně funkční s výjimkou podkapitol 7.2, 8.2, 9.2 a 10.2, jejichž začlenění je zdůvodněno na str. 1: „... bude z důvodu délky těchto textů obsah ještě jednou stručně shrnut“. Otázka je, do jaké míry jsou tato shrnutí pro čtenáře potřebná, když se víceméně opakují myšlenky předchozí podkapitoly, která není tak rozsáhlá, aby se čtenář nemohl zorientovat. Jednotlivé kapitoly jsou psány v českém jazyce, při analýze gramatických jevů autor užívá terminologii i v němčině, bohužel ne jednotně a ne vždy správně (např. str. 23: druh věty vedlejší/*Nebensatz*; *Minimalsatz* bez českého ekvivalentu; str. 7: koncovky/*Affix*ů), rovněž při klasifikaci se dopouští chyb (str. 14: *waren* = *Prädikat im Perfekt*; str. 19: *des Dopings* = *Substantiv im Dativ*; str. 33: *mit* = *eine Akkusativpräposition*; str. 33: *möchte/könnte* = *das Verb im Konjunktiv I*; str. 34: *geführt werden könnte* = *Prädikat im Passiv im Futur*; str. 34: *der Dopinggegner* myšleno *den Dopinggegnern* = *das Substantiv im Plural im Akkusativ*).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Autor působí kompetentně, pokud provádí obsahovou analýzu textů, při analýze gramatiky a při překladu se však dopouští chyb. Lingvistický způsob uvažování autorovi nesvědčí a výsledky v této části nelze hodnotit jako přínosné. Práce by se však mohla stát dobrým východiskem pro další zpracování problematiky sportu a dopingu v ČR a v zemích německé jazykové oblasti za předpokladu, že se autor bude přednostně soustředit na obsahovou stránku věci, ve které je schopen analyticky a inovativně myslet.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Srovnajte frekvenci výskytu článků o dopingu v německých a českých médiích.
2. Z práce vyplývá, že v Německu dochází k reflexi (často bolestné) období státem kontrolovaného dopingu. Jak hodnotíte situaci v ČR, je tomuto problému věnována dostatečná pozornost? Uveďte příklady.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **dobře (3-)**

Datum: 22.5.2015

Podpis:



SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Podleňová

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra germanistiky a slavistiky
Riegrova 11, Plzeň